



УКРАЇНА

(19) UA (11) 40936 (13) A

(51) 7 G09B19/06

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ  
І НАУКИ УКРАЇНИ

ДЕРЖАВНИЙ ДЕПАРТАМЕНТ  
ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ  
ВЛАСНОСТІ

## ОПИС

### ДО ДЕКЛАРАЦІЙНОГО ПАТЕНТУ НА ВИНАХІД

видається під  
відповідальність  
власника  
патенту

#### (54) СПОСІБ РОЗМІЩЕННЯ РОБОЧИХ ТЕКСТІВ НА ІНФОРМАЦІЙНИХ ПОВЕРХНЯХ ПРИСТРОЇВ ДЛЯ ПРИСКОРОНОГО ОСВОЄННЯ МОВИ, ЩО ВИВЧАЄТЬСЯ

(21) 2000116519

(22) 20.11.2000

(24) 15.08.2001

(46) 15.08.2001, Бюл. № 7, 2001 р.

(72) ТОВАЖНЯНСЬКИЙ Леонід Леонідович, Любчик Михайло Абрамович, Дубічинський Володимир Володимирович, Клименко Борис Володимирович, Іванов Станіслав Миколайович

(73) ХАРКІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(57) Спосіб розміщення робочих текстів на інформаційних поверхнях пристроїв для прискоре-

ного освоєння мови, що вивчається, при якому одночасно розташовуються написані чи надруковані робочі тексти базовою мовою та мовою, що вивчається, на інформаційних поверхнях - аркушах, планшетах, брошурах, книгах тощо, чи окремих кадрах, відтворених на екранах комп'ютерів, проекторів та інших, який **відрізняється** тим, що робочі частини текстів мовою, що вивчається, і базовою мовою спільно розміщуються в інформаційному полі так, щоб адекватні абзаци за змістом або графікою відповідно та одночасно попадали у поле зору користувача.

Спосіб розміщення робочих текстів на інформаційних поверхнях пристроїв для прискороного освоєння мови, що вивчається, може бути використаний в лінгвістиці і, зокрема, при освоєнні або удосконаленні знання державної або іншої нової мови, в тому числі її специфічних (спеціальних) термінів в окремій області застосування (право, бізнес, мистецтво, медицина, машинобудування, електротехніка та ін.).

Відомий спосіб навчання новій мові або її вдосконалення [1], при якому проводиться візуальне зіставлення друкованих робочих текстів мовою, що вивчається (що освоюється) і їх переказів рідною або іншою (базовою) мовою, якою добре (вільно) володіє користувач.

Однак, при цьому користувач вимушений працювати роздільно над робочими текстами вказаних мов, що виключає одночасне зорове сприйняття ідентичних текстів.

Задачею винаходу є створення способу, який прискорює процес освоєння нової мови за рахунок включення додаткових можливостей елементів зорової пам'яті користувача.

З метою вирішення поставленої задачі, робочі тексти мовою, що освоюється, і базовою мовою спільно розміщуються на інформаційних поверхнях пристроїв для прискороного освоєння мови так, щоб адекватні абзаци за змістом або за графікою розміщувалися в одному інформаційному полі, на одному рівні один відносно одного і одночасно попадали в поле зору користувача.

Для реалізації запропонованого способу використовуються спеціально виготовлені тексти, побудовані у вигляді одного інформаційного поля на окремих аркушах або суміщено (зібрано) в брошуру, книгу. Можливе використання інформаційного поля у вигляді кадру екрана комп'ютера, проектора, телевізора та інших пристроїв. При цьому на інформаційному полі тексти двома мовами розташовуються відповідно (паралельно) один з одним так, щоб співпадали їх абзаци, адекватні за змістом або за виконанням графіки. Робоча частина текстів повинна послідовно попасти в поле зору користувача так, щоб забезпечувати можливість користувачів при візуальному погляді чітко і одночасно фіксувати в полі зору ока вказані абзаци, що включає можливість зорової пам'яті користувача фіксувати тексти, що зіставляються.

Особливості способу пояснюються на фігурах, приведених нижче:

фіг.1 - схема розташування тексту мовою, що освоюється, і базовою мовою один відносно одного і поля зору користувача;

фіг.2 - приклад складання робочого тексту базовою (російською) мовою і мовою, що освоюється (українською);

фіг.3 - приклад складання робочого тексту базовою (німецькою) мовою, і мовою, що освоюється (українською).

На фіг.1 показано обмежуючі контури 1 поля зору ока користувача 2 і частини робочого тексту, що складається з тексту мовою, що освоюється 3, і базового тексту 4.

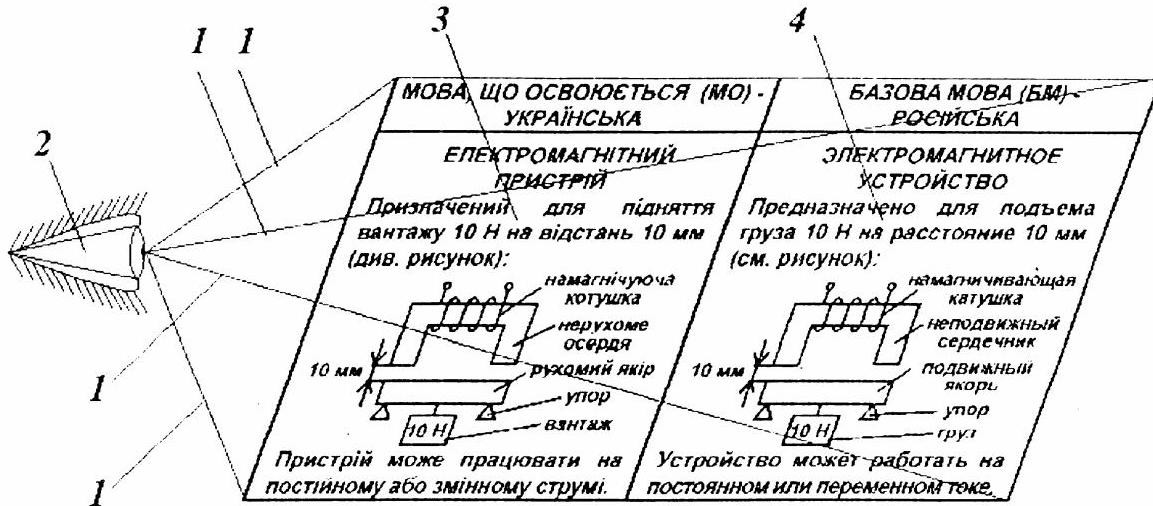
На фіг.2 і 3 наведено як приклад частину інформаційного тексту з області електротехніки (електромагнітний пристрій), в якому відповідно зіставляються ідентичні за змістом та графікою абзаци українською мовою, що освоюється, і базовими мовами - російською (фіг.2) і німецькою (фіг.3).

Однчасне зіставлення текстів і відповідних термінів включає можливості зорової пам'яті і забезпечує прискорення приблизно в 2-3 рази вив-

чення мови, що освоюється, та спеціальних термінів.

Джерела інформації:

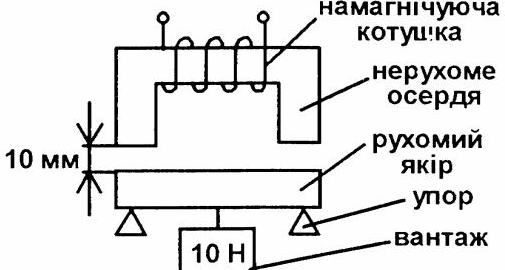
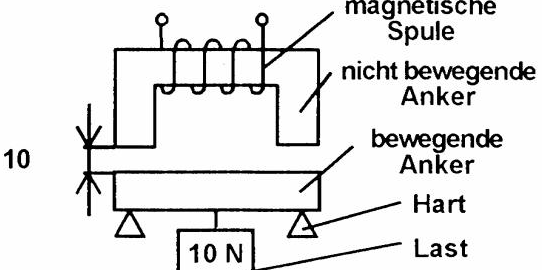
1. Бондаренко В.В., Дубічинський В.В., Кухаренко В.М. та інші. Переклад науково-технічної літератури (російська та українська мови). Навчальний посібник. Дистанційний курс. Харків, ХД-ПУ: 2000.



Фіг. 1

<p>МОВА, ЩО ОСВОЮЄТЬСЯ (МО) - УКРАЇНСЬКА</p>	<p>БАЗОВА МОВА (БМ) - РОСІЙСЬКА</p>
<p><b>ЕЛЕКТРОМАГНІТНИЙ ПРИСТРІЙ</b></p> <p>Призначений для підняття вантажу 10 Н на відстань 10 мм (див. рисунок):</p> <p>Пристрій може працювати на постійному або змінному струмі.</p>	<p><b>ЭЛЕКТРОМАГНИТНОЕ УСТРОЙСТВО</b></p> <p>Предназначено для подъема груза 10 Н на расстояние 10 мм (см. рисунок):</p> <p>Устройство может работать на постоянном или переменном токе.</p>

Фіг. 2

МОВА, ЩО ОСВОЮЄТЬСЯ (МО) - УКРАЇНСЬКА	БАЗОВА МОВА (БМ) - НІМЕЦЬКА
<p style="text-align: center;"><b>ЕЛЕКТРОМАГНІТНИЙ ПРИСТРІЙ</b></p> <p>Призначений для підняття вантажу 10 Н на відстань 10 мм (див. рисунок):</p>  <p>Пристрій може працювати на постійному або змінному струмі.</p>	<p style="text-align: center;"><b>ELEKTROMAGNETISCHE ANLAGE</b></p> <p>Dient für Hebung des Lastes vom Gewicht 10 N auf die Streke 10 mm (sie Zeichnung):</p>  <p>Anlage kann mit der Gleichstrom oder Wechselstrom arbeiten.</p>

Фіг. 3

Тираж 50 екз.

Відкрите акціонерне товариство «Патент»

Україна, 88000, м. Ужгород, вул. Гагаріна, 101

(03122) 3 – 72 – 89 (03122) 2 – 57 – 03